

**B KULTURWISSENSCHAFTEN**  
**BD LITERATUR UND LITERATURWISSENSCHAFT**  
**BDCA Französische Literatur**

**Personale Informationsmittel**

**Blaise PASCAL**

**EDITION**

- 21-1** *Opere complete* : documenti biografici, scritti di geometria et di aritmetica, scritti di fisica, polemiche morali e religiose, lettere ai membri della famiglia e ad alcuni amici, opuscoli, scritti sulla grazia, scritti sulla cicloide, manifesti che annunciano l'istituzione delle carrozze pubbliche, pensieri, testi di incerta attribuzione ; testi francesi e latini a fronte / Blaise Pascal. A cura di Maria Vita Romeo. - 1. ed. - Milano : Bompiani, 2020. - XXXIX, 3133 S. : Ill. ; 22 cm. - ISBN 978-88-301-0105-0 : EUR 70.00  
[#7300]

Die letzte deutschsprachige Gesamtausgabe des Pascalschen Werks liegt schon sehr lange zurück und betraf auch nur die „geisteswissenschaftliche“ Seite des Werks.<sup>1</sup> Zudem war damals der Rückgriff auf die Originalmanuskripte - für die *Pensées* erst durch Victor Cousins (1792 - 1867) Rapport für die Akademie von 1842<sup>2</sup> inauguriert - noch nicht gängig. Immerhin gibt es seit 2003 eine elektronische deutsche Gesamtausgabe,<sup>3</sup> die Ulrich

---

<sup>1</sup> *Sämmtliche Schriften über Philosophie und Christenthum* / Blaise Pascal. Aus dem Französischen übersetzt von Karl Adolf Blech. - Berlin : Besser. - Theil 1 (1840) - 2 (1841). - Der jüngste Versuch einer Werkausgabe Pascals herauszubringen, kam nicht über zwei Bände hinaus: *Über die Religion und über einige andere Gegenstände* / Blaise Pascal. [Übertr. und hrsg. von Ewald Wasmuth]. - 8. Aufl., Nachdr. der 5., vollst. neu bearb. und textl. erw. Aufl. von 1954. - Heidelberg : Schneider, 1978. - 588 S. - (Werke / Blaise Pascal ; 1) - (Sammlung Weltliteratur). - ISBN 3-7953-0076-2 sowie in der Übersetzung des leider 1991 verstorbenen Karl August Ott *Briefe in die Provinz. Die Schriften der Pfarrer von Paris* / übers., eingeleitet und kommentiert von Karl August Ott. - Heidelberg : Schneider, 1990. - CIII, 524 S. - (Werke / Blaise Pascal ; 3) - (Sammlung Weltliteratur). - ISBN 3-7953-0603-5.

<sup>2</sup> *Des 'Pensées' de Pascal* / par Victor Cousin. - Nouv. éd. rev. et augm. - Paris : Ladrangé [u.a.], 1844. - LV, VII, 498 S. - Zuerst 1843..

<sup>3</sup> *Pascal im Kontext* : französisch-deutsche Parallelausgabe auf CD-ROM ; Werke auf CD-ROM - Französisch/Deutsch ; in neuen Übersetzungen von Ulrich Kunzmann. - Berlin : Worm, InfoSoftWare, 2003. - 1 CD-ROM ; 12 cm + Einf. in ViewLit 3.1 professional (11 S.). - (Literatur im Kontext auf CD-ROM ; 19). - ISBN 3-932094-35-2. - Inzwischen als *Pascal im Kontext* : sämtliche Werke auf CD-

Kunzmann zu verdanken ist, der durch seine noch in der DDR erschienene Übersetzung der *Pensées*<sup>4</sup> überhaupt erst den Anschluß der deutschen Pascal-Philologie an die in Frankreich damals seit Jahrzehnten etablierten Standards schaffte.<sup>5</sup> Seiner elektronischen Version liegt die immer noch praktische Handausgabe der *Œuvres complètes* durch Louis Lafuma (1890 - 1964)<sup>6</sup> zugrunde. Aber auch hier wurden zunächst die naturwissenschaftlichen Schriften ausgelassen, dann aber in einer 2. erweiterten Ausgabe aufgenommen.<sup>7</sup> Das *Editorial* erwähnt die Tatsache, daß die Übersetzungen Kunzmanns nach der Veröffentlichung der *Pensées* „für die im Akademie-Verlag geplante Pascal-Gesamtausgabe, die in der Wendezeit

---

ROM ; frz./lat. - deutsch ; Volltextretrievalsystem ViewLit Professional / in neuen Übersetzungen von Ulrich Kunzmann. - 1. dt. Komplettausg., 2. Release. - Berlin : Worm InfoSoftWare, 2020. - 1 CD-ROM ; 12 cm + 1 Beih. (15 Seiten). - (Literatur im Kontext ; 19b). - ISBN 3-932094-35-2 (Einzelp.). - 3-932094-36-0 (Netzlizenz). - Vgl. auch den Tonträger: *Philosophie im Kontext [Tonträger]* : Blaise Pascal, Baltasar Gracian, Immanuel Kant ; drei Philosophen und ihr Bild von Gott ; Originaltexte mit biografischer Einführung / Sprecher: Boris Pillmann ... - Offenbach : Hörbucherverlag Frankfurt, 2007. - 2 CDs ; 12 cm. - (Klassiker der Weltliteratur). - ISBN 3-938058-12-9.

<sup>4</sup> *Gedanken* / Blaise Pascal. - Leipzig : Reclam, 1987. - (Reclams Universal-Bibliothek ; 1211). - Zuletzt: *Gedanken über die Religion und einige andere Themen* / Blaise Pascal. Hrsg. von Jean-Robert Armogathe. Aus dem Franz. übers. von Ulrich Kunzmann. - [Nachdr.]. - Stuttgart : Reclam, 2012. - 587 S. ; 15 cm. - (Reclams Universal-Bibliothek ; 1622). - ISBN 978-3-15-001622-0. - Weitere Ausgaben: *Gedanken* / Blaise Pascal. Hrsg. und mit einem einf. Essay von Arnd Brummer. In der Übers. von Ulrich Kunzmann. Mit farb. Zeichn. von Johannes Heisig. - [Veränd. Aufl.]. - Leipzig : Faber & Faber ; Frankfurt am Main : Ed. Chrismon, 2007. - 287 S. : Ill ; 26 cm. - ISBN 3-86730-023-2. - Erneut als Auswahlangabe : *Gedanken* / Blaise Pascal. Aus dem Französischen von Ulrich Kunzmann. Kommentar von Eduard Zwierlein. - 1. Aufl. - Berlin : Suhrkamp, 2012. - 459 S. ; 18 cm. - (Suhrkamp-Studienbibliothek ; 20). - Einheitssacht.: *Pensées de M. Pascal sur la religion, et sur quelques autres sujets, qui ont esté trouvées après sa mort parmy ses papiers <dt.>*. - ISBN 978-3-518-27020-2 : EUR 18.00 [#2640]. - Rez.: *IFB 12-2* <http://ifb.bsz-bw.de/bsz316269654rez-2.pdf>

<sup>5</sup> Die spezielle Editions- und Übersetzungsgeschichte der *Pensées* ist hier nicht Thema. Vgl. einige Hinweise zu den neueren französischen Ausgaben in der Rezension von *Gedanken* = *Pensées* / Blaise Pascal. Aus dem Französischen neu übers. und hrsg. von Bruno Kern. - Vollständige Ausg. - Wiesbaden : Marix-Verlag, 2017. - 447 S. ; 22 cm. - ISBN 978-3-7374-1068-7 : EUR 36.00 [#7279]. - Rez.: *IFB 21-1* <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10695>

<sup>6</sup> Paris : Éditions du Seuil, 1963. - (L'Intégrale). - Zuletzt als unveränderter Nachdruck: *Œuvres complètes* / Blaise Pascal. Préf. Henri Gouhier. Présentation et notes de Louis Lafuma. - Paris : Éd. du Seuil, 2002. - 676 S. - (L'intégrale). - ISBN 2-02-000713-4.

<sup>7</sup> Übersicht unter: [https://www.infsoftware.de/pascal\\_im\\_kontext.html](https://www.infsoftware.de/pascal_im_kontext.html) - Es ist beschämend, daß diese erste vollständige deutsche Pascal-Ausgabe – jedenfalls nach dem französischen Editionsstand 1963 – in deutschen Bibliotheken laut *KVK* kaum nachgewiesen ist.

unvollendet blieb und nicht mehr erscheinen konnte“ erfolgt sind. Auf die Einzelpublikation in Buchform ist hier nicht einzugehen.

Seit Lafumas Gesamtausgabe sind auf Französisch zwei Gesamteditionen begonnen worden. 1964 erschien etwas verspätet der erste Band der *Édition du Tricentenaire*<sup>8</sup> zum dreihundertsten Todestag Blaise Pascals (1623 - 1662) durch Jean Mesnard (1921 - 2016). Die Ausgabe ist ein wahres Wunderwerk an Genauigkeit, Beibringung aller erreichbaren historischen Quellen und Vollständigkeit. Dem damit begonnenen Anspruch mußte Mesnard allerdings Tribut zollen. Zwar erschien 1970 noch der zweite Band. Auf den dritten und vierten mußte man aber bis 1991 bzw. 1992 warten. Und leider war es Mesnard im nächsten Vierteljahrhundert nicht gelungen, die Edition der einzig noch fehlenden *Pensées* und *Provinciales* zu publizieren. Mit der Edition der übrigen Schriften hat er aber Marksteine gesetzt.

Gerade auch bei der Edition der *Pensées* gab es im gleichen Zeitraum Fortschritte und Ergänzungen gegenüber der Ausgabe von Lafuma. So hat Philippe Sellier durch seinen Rückgriff auf die sogenannte zweite Kopie des Pascalschen Nachlasses abgesehen von Fragen des Textes und der Kommentierung einen weiteren Schritt in der Editions-geschichte dieses fragmentarischen Werks gestaltet. Heute ist seine Ausgabe wohl die philologisch angesehenste.<sup>9</sup> Eine Gesamtausgabe des „geisteswissenschaftlichen“ Pascal - also ohne die naturwissenschaftlich-mathematischen Schriften - ist in der Taschenbucheihe *La pochothèque* erschienen.<sup>10</sup>

Die zweite Gesamtausgabe – nach der unvollendeten von J. Mesnard – hat Michel Le Guern (1937 - 2016) gestaltet. Auch er hat zunächst eine neue Edition der *Pensées* vorgelegt, die sich durch ihre intensive Kommentierung auszeichnete und nun eingegangen ist in seine Gesamtausgabe in der *Bibliothèque de la Pléiade*.<sup>11</sup> Diese erschien in zwei Bänden, wobei die Aufteilung wohl verlegerischen Gründen geschuldet ist. So sind die *Pensées* im zweiten, *Les Provinciales* im ersten Band abgedruckt. Derzeit ist dies in Frankreich die einzige wirklich vollständige Ausgabe des Pascalschen Werks.

---

<sup>8</sup> *Œuvres complètes* / Blaise Pascal. Texte établi, prés. et annoté par Jean Mesnard. - Paris : Desclée de Brouwer. - (Bibliothèque européenne). - Bisher: 1 (1964) - 4 (1992).

<sup>9</sup> Zur deutschen Übersetzung der zweiten Version Selliers und dem Verhältnis zu den gängigen Ausgaben vgl. die Rezension zu *Pensées* = Gedanken / Blaise Pascal. Ediert und kommentiert von Philippe Sellier. Aus dem Französischen übers. und mit einer Konkordanz von Sylvia Schiewe. - Darmstadt : WBG, 2016. - 434 S. ; 24 cm. - ISBN 978-3-534-23298-7 : EUR 49.90, EUR 39.95 (für Mitglieder der WBG) [#5343]. - Rez.: *IFB 17-3*

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=8505>

<sup>10</sup> *Les provinciales. Pensées* / Blaise Pascal. Textes éd. par Gérard Ferreyrolles ... - Paris : Librairie Générale Française, 2004. - 1506 S. ; 19 cm. - (Le livre de poche : Classiques Garnier, La pochothèque). - ISBN 2-253-13277-2.

<sup>11</sup> *Œuvres complètes* / éd. présentée, établie et annotée par Michel LeGuern. - Paris : Gallimard. - (Bibliothèque de la Pléiade ; ...). 1. - Nouvelle éd. - 1998. - XLVIII, 1378 S. (... ; 34). - ISBN 2-07-011485-6. - 2. - Nouvelle éd. - 2000. - XII, 1710 S. + 1 Beil. - (... ; 462).

Auf den ersten Blick ist es verwunderlich, daß eine neue Gesamtausgabe ausgerechnet in Italien<sup>12</sup> erscheint; auf den zweiten weniger, da es eine sehr gute Pascal-(Editions-)Tradition in Italien gibt.<sup>13</sup> Daß sie durchgängig zweisprachig ist, also die französischen wie lateinischen Originaltexte der Übersetzung gegenüberstellt, macht sie auch für Institutionen (wie Leser) interessant, die nicht primär am italienischen Text interessiert sind.

Für die von Mesnard edierten Schriften kann Frau Romeo auf dessen Edition zurückgreifen. Das ist besonders für die lange nicht so stark beachteten **Écrits sur la grâce** von Bedeutung, die in den letzten Jahren intensivere Beachtung als theologisches Hauptwerk Pascals gefunden haben.<sup>14</sup> Die Bibliographie S. 1687 - 1688. zeigt, wie viel neuere Arbeiten seit der Ausgabe von Le Guern hierzu schon wieder erschienen sind.

Bei den **Pensées** ist Selliers Ausgabe leitend, solange diese der sog. zweiten Kopie folgt (mit der Abweichung um eine Position ab dem als 530 gezählten Fragment = Sellier 529bis). Bei den nicht in der von Sellier zugrundegelegten sog. zweiten Kopie enthaltenen Fragmenten ändert sich ab 740 (Sellier 787) die Reihenfolge. Dem soll hier nicht nachgegangen werden. Eine Kokordanz zu Selliers Ausgabe, sowie zu denen von Brunschvicg, Lafuma, Le Guern und Carena (in der italienischen **Biblioteca della Pléiade**) hilft dem nummerngeplagten Pascalfreund.

Bei den **Lettres provinciales** ist in der Bibliographie S. 991 die Edition von Le Guern nicht genannt, die dieses Werk in der Ausgabe von 1657 zugrundelegt, während die Ausgabe von Louis Cognet, die am verbreitetsten ist, als Standard gilt und auch in der Taschenbuch-Ausgabe von 2004 (wie Anm. 10) verwendet wird, die Fassung von 1659 als Leittext nimmt.

---

<sup>12</sup> Was den Verlag Bompiani angeht, ist es allerdings nicht verwunderlich, da dieser ein breites Programm an zweisprachigen Ausgaben von Klassikern der Philosophie hat, darunter etwa französischer wie Diderot und Montesquieu, vor allem aber deutscher Philosophen. Dazu verlegt Bompiani die Schriften Heideggers in italienischer Übersetzung, so auch die **Schwarzen Hefte**; vgl. das Programm unter <https://www.bompiani.it/temi/filosofia>

<sup>13</sup> M.E ist z.B. auch die beste „Lafuma-Ausgabe“ in Italien erschienen: **Frammenti** [französisch und italiensich] : in appenice la vita di Pascal scritta da sua sorella Gilberte Périer e tre opuscoli / Blaise Pascal. A cura di Enea Balmas. Con una prefazione di Jean Mesnard. - Milano : Rizzoli - 1983. - 537 S. : Ill. - (Biblioteca universale Rizzoli ; 442 : I classici della BUR). - ISBN 88-17-12442-7. - Vgl. auch <http://www.cespes.unict.it/> [2021-02-26; so auch für die weiteren Links] des Centro di Studi su Pascal e il Seicento.

<sup>14</sup> Vgl. das von M. V. Romeo herausgegebene Themenheft *Relire les „Écrits sur la grâce“* von **Quaderni LEIF** : semestrale del Laboratorio di Etica e Informazione Filosofica / Dipartimento di Scienze Umanistiche, Università degli Studi di Catania. - Nr. 13 = 9 (2015), Jan/Juni. - online: [https://a1ed7d4e-1d71-43b9-b4fa-2edda35dc862.filesusr.com/ugd/da2bef\\_2ceffb9309e0402fb0de5b99a2e100da.pdf](https://a1ed7d4e-1d71-43b9-b4fa-2edda35dc862.filesusr.com/ugd/da2bef_2ceffb9309e0402fb0de5b99a2e100da.pdf) sowie die *special issue on Pascal's Écrits sur la grâce* der **Seventeenth century French studies** / Society for Seventeenth Century French Studies. - 35 (2013), Nr. 2.

Neben den Werken Pascals enthält die Ausgabe noch *Documenti biografici*, darunter die Biographie Blaise Pascal durch die ältere Schwester Gilberte Périer wie von dieser auch die Biographie der jüngeren Schwester Jacqueline, Briefe letzterer, Zeugnisse der Nichte Marguerite Périer u.a.m. Schließlich sind auch zugeschriebene Texte enthalten – auch der sicher nicht von Pascal stammende *Discours sur les passions de l'amour*. Da er viele und auch gewichtige Pascal-Interpreten bis in die jüngste Zeit genarrt hat<sup>15</sup>, eine richtige Entscheidung.

Die Ausgabe enthält Einführungen, Bibliographien, einen umfangreichen Anmerkungsteil (S. 2929 - 3100) und ein Namenregister. Zwei Lesebändchen helfen beim Jonglieren mit den Anmerkungen. Sie ist mit Illustrationen versehen und typographisch schön gestaltet. Einziger Nachteil sind Umfang und Gewicht. Eine Aufteilung in zwei Bände wäre nicht falsch gewesen. Das ändert aber nichts an der hervorragenden Qualität dieser Edition. Es ist zu hoffen, daß sie auch im deutschen Sprachraum gewürdigt wird. Universalbibliotheken oder romanistische Fachbibliotheken sollten nicht an ihr vorbeigehen.

Albert Raffelt

#### QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10716>

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10716>

---

<sup>15</sup> Vgl. etwa noch ***Liebe als Erkenntnis und Konstruktion von Wirklichkeit*** : "Erinnerung" an ein stets aktuales Erkenntnispotential / Udo Kern. - Berlin [u.a.] : De Gruyter, 2001. - X, 295 S. ; 24 cm. - (Theologische Bibliothek Töpelmann ; 109). - ISBN 3-11-016865-0. - Hier *passim*. ISBN 3-11-016865-0. - Ältere Autoren wie Max Scheler sind entschuldbarer!